

地方語言與行醫

許秉毅

對於一位醫生而言，悲天憫人的胸懷與精湛的醫術固為不可或缺的要件。然而，在某些地區或某些時候，「語言能力」卻也在行醫的歷程中扮演了一個舉足輕重的角色。

地方語言的影響

在新加坡這個由多種民族、文化、宗教及語言構成的國家中，官方語文便包括了馬來文、華文、淡米爾文與英文四種，方言的使用通行各地。廣東話、閩南話、潮州話、海南話、客家話、福州話、莆仙話常為許多華僑根深蒂固的使用者，若想於此大展鴻圖，幾種常用方言的學習似乎是勢在必行。

對於亡命至美的三百多位越南醫生而言，「美語的會話能力」使他們日後的生活產生了極大的分野。六十

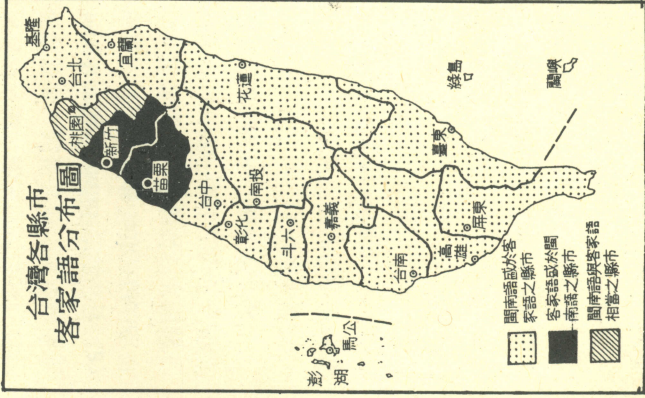
幾位「能言善道」的醫生在接受轉後，便開始繼續執業；而其餘的多位僅能「比手劃腳」的同行好友只有侷促於難民營，等待社會善心士濟助的份，二者的命運真是截然不同呀！

台灣方面的使用

在台灣，「語言的隔閡」似平日漸消失。雖然，播遷來台的大陸同胞帶來了各種南腔北調，但在政府力推行「國語」後，大部分的同鄉起國語來，都已能琅琅上口了。依據中國語文月刊社於最近提出的一份調查報告所示：目前，全島不會說國語的同胞，大約僅存一百多萬人。（美中山地同胞與老一輩的台灣同胞佔絕大多數）

不過，僅管國語已被廣為推廣了，方言的使用在目前還是十分普遍。因為語言的改變並不如其他交通、建築事業的改進那般設立竿見影，一蹴可及，除了受種種外在因素的影響之外，最主要的是尚須作觀念與習慣上的改變。例如，當兩位多年不見的老鄉在街上遽然相睹、歡然道故的時候，他們很自然會採用自己的家鄉語而不是使用國語，因為他們感到如此更能增加彼此間的親切感。

「親切感的增進」對於從事醫療工作的人員而言，是十分重要的，它在無形中縮短了與病患間的距離，並在彼此間增添了一份融洽的氣氛。若能善於把握，對於消除病患的疑慮、鞏固病患的信心與鼓舞病患的求生意志都有極大的幫助。



廣大，包括南投、台中、苗栗、新竹、桃園、台北、宜蘭及花蓮等語縣的一部分；鄒語群地域最小，分布於台灣中部山地，嘉義與高雄兩縣接壤之處。

至於其他大陸各省的方言林林總總，為數也不少，但因分布零星，難以作任何截然地敘述。

方言問題的解決

當醫生與病患都無法了解對方所使用的方言時，「紙上談病」固然不失為一解決之道。但是，倘若病患是位文盲，那也就僅能另覓「翻譯」一途了。不過，在這種輾轉相從的過程中，往往易產生一些難以避免的訛誤。例如，在華語中，賓語的安置通常是「人」在「物」之前，而廣州話卻常將「物」置於「人」之前，故華語中的「給你錢」廣州話說成「給錢你」。再者，某些地方語言的字眼往往只是只可意會而難以翻譯的，例如，閩南話中的「 $\dot{\text{L}}$ 」(破裂傷口經鹽或藥品刺激後產生的刺痛感)在國語中難以找到適當的代用字眼。

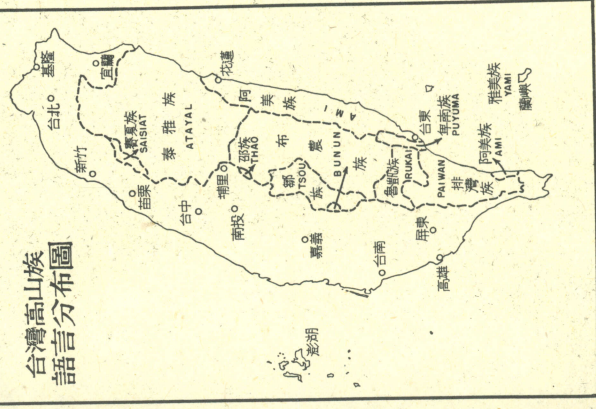
事實上，直接的交談乃是表達思想，溝通感情最為迅速的工具。腦中閃現出的思想在一瞬間便可經由舌頭輸出，比起「寫字」或「翻譯」要來得快得多。而且藉著言談時的聲調、表情與動作的配合往往更能使病患的感受深刻。因此，幾種常用地方語言的學習在目前還是甚有其價值的！

(本文感謝潮州張伯濂醫師、台中謝元度醫師、北醫附設醫院湯建祺醫師接受訪問，並提供寶貴意見。)

布的區域主要也就在台北至彰化之間。此外在台灣南部的高雄、屏東兩縣及東部的花蓮、台東兩縣也有部分分布。

台灣的高山語是比較特殊的，屬於南島語族 (Austronesian Family)。主要有三個語群：其中阿美 (Ami)、排灣 (Paiwan)、布農 (Bunun)、魯凱 (Rukai)、賽夏 (Saisiat)、卑南 (Puyuma) 及邵族 (Thao) 等屬於排灣語群；泰雅 (Atayal) 及賽德克語 (Seedeq) 屬於泰雅語群；鄒語 (Tsou)、沙語 (La alua) 及卡語 (Kanakan-aru) 屬於鄒語群。排灣語群分布於台灣的東南部山地，遍及高雄、屏東、台東、花蓮及南投諸縣縣境；泰雅語群分布於台灣北部山地，範圍也相當

台灣高山族語言分布圖



暗語的妙用
民國六十七年暑假，陽明醫院的
一百五十八名學生協助中華民國防癌
協會，追蹤訪視八百多名患有癌症或
疑似癌症的婦女。在臨行前舉行了一
次集訓，訓練課程包括了婦產科知識
、子宮癌的病理、檢查和治療等。但
對全體醫學生而言，最難的課程卻是
「訪視要領」，因為問卷中有關性生
活的問題對我國一般家庭婦女是頗難
啓口的。例如：「妳最初的性經驗是
幾歲？」「妳丈夫有無外遇？妳和丈
夫每週性的頻度幾次？」等等，若不
能旁敲側擊、迂迴漸進、即使可免於
粉拳一記，恐怕也難逃奉夫一腳！

而一些專有名詞：「性交」、「月經」、「頻度」等要翻成道地的本地方言，就是本省籍的學生也都個個搖頭結舌。幸虧指導老師從事「家庭計劃」的輔導工作多年，深通台灣婦女常用的「暗語」(如月經稱為「面斯」)，才將難題迎刃而解。

台灣方言的地理分布

如衆所周知的，目前台灣同胞使用最為廣泛的方言非閩南語莫屬。因閩南人自明永曆十五年鄭成功光復台灣後，即不斷大量地渡海東來。篳路藍縷，披荆斬棘，拓殖此一海外新土，同時，也將閩南語傳入了台灣各地，而成爲時下最常使用的地方語言。

各家人移民來台較晚，當時具灌漑之利的各河川下游平原已被閩南人開墾了十之八九，他們只好步入山林，在新竹、桃園等地的山麓及丘陵地帶開創新天地。現在客家話於台灣分